

# KAWARABAN

MIA多言語かわら版  
瓦版 MIA 多语种信息报  
MIA 다언어 카와라 판  
MIA's Multilingual Publication  
MIA Informativo Multilingue

Vol.30

2011年4月

財団法人 宮城県国際交流協会  
Miyagi International Association

宮城県国際交流協会  
미야기현 국제 교류 협회  
Miyagi International Association  
Associação Internacional de Miyagi

日本語 中文・한국어・English・Português

こんかい ほん はたら  
今回のテーマ：「日本で働く②」

## 日本で働く ②

～仕事に就いてから／トラブルが起こったら～

前回の「多言語かわら版」では、宮城県内で仕事を探す際のハローワークの利用の仕方や、最低賃金、在留資格などについて簡単に説明をしました。今回は、実際に仕事に就く時に、気をつけなければならないことや万が一トラブルが起こってしまったときの相談先などを紹介します。

### 《労働条件の確認》

仕事（パートタイム含む。）が決まったら、雇い主と労働（雇用）契約書を交わすことが望ましいです。

労働基準法において、労働者を採用する場合には、賃金、労働時間、その他の労働条件を書面で明らかにしなければならないことになっています。また、労働基準法では、賃金、労働時間、休日、年次有給休暇、退職、解雇など、採用から退職までの間の労働条件の原則や決定に関する最低限度のルールを定めています。

契約書はとても重要な書類ですので、内容をきちんと確認してからサインや押印をしてください。内容がよくわからない場合は、すぐにサインや押印をせず、担当者に説明をしてもらったり、一度持ち帰り日本語の分かる人に確認してもらうなど、自分自身で労働条件を把握しておいてください。職場によっては、契約書が無い場合があるかもしれませんが、口約束だけにせず、労働条件を明らかにした書面（労働条件通知書）をもらうようにしてください。契約書または労働条件通知書は、仕事を辞める時まで大切に保管してください。

### 《労働保険（労災保険と雇用保険）の加入》

労働保険は、①労働者災害補償保険と②雇用保険があります。一般的に①は労災保険、②は失業保険と呼ばれているものです。労働保険は雇い主が加入手続きを行います。労働者を1人でも雇っていれば、必ず加入し労働保険料を納付しなければなりません。

①労災保険は、仕事でケガをしたり、病気になった場合、死亡した場合、通勤途中で災害に遭った場合などに、被災労働者や遺族に対して、国が雇い主に代わって必要な補償を行う保険です。保険料は雇い主が負担します。

◇宮城労働局＜各種相談窓口のご案内＞ <http://www.miyarou.go.jp/window/index.html>

◇宮城労働局＜労働法ガイドブック＞ <http://www.miyarou.go.jp/guidebook/yondemiruccha.pdf>

②雇用保険は、加入している人が失業した場合、安心して再就職活動ができるよう、一定の条件を満たせば失業給付金が支給されるものです。働いているときに一定期間雇用保険料を納めれば、失業した時に給付金（失業手当）が支給されます。保険料は雇い主と労働者がそれぞれ負担します。ただし、労働条件によって、雇用保険に加入できない場合がありますので、職場に確認してください。雇用保険の納付は給料明細書に記されますので、明細書は必ず保管してください。

雇用保険の給付申請をする場合、手続きはハローワークで行いますが、その際「離職票（離職証明書）」が必要になりますので、必ず職場から受け取り、ハローワークに提出してください。

◇ハローワークインターネットサービス「雇用保険関係」

[https://www.hellowork.go.jp/insurance/insurance\\_guide.html](https://www.hellowork.go.jp/insurance/insurance_guide.html)

### 《トラブルが起こってしまったら》

契約をきちんと交わし、一生懸命働いていても、賃金や労働条件などでトラブルが起こることがあるかもしれません。

「労働条件」に関する相談、問い合わせは、最寄りの労働基準監督署に行ってください。労働基準監督署は国の機関で、賃金、労働時間、休暇などのトラブルについて、調査、指導を実施します。相談に行く際は、仕事を始める時に交わした雇用契約書、給与明細書や給与が記されている給与袋などの労働関係の資料を持参してください。日本語での相談が難しい場合は、宮城県国際交流協会（MIA）に設置されている「みやぎ外国人相談センター」（☎022-275-9990）を利用することもできますし、場合によっては、労働基準監督署で通訳を手配することもあります。

「雇用保険」に関する相談、問い合わせは、最寄りのハローワークに行ってください。仙台市内在住の方は、ハローワーク仙台的「外国人雇用サービスコーナー」をご利用ください。（『かわら版』vol.29参照）

### 《県内の労働基準監督署》

・仙台労働基準監督署 仙台市宮城野区鉄砲町1 仙台第4合同庁舎 ☎022-299-9071

- ・石巻労働基準監督署 石巻市泉町 4-1-18 ☎0225-22-3365
- ・古川労働基準監督署 大崎市古川駅南 2-9-47 ☎0229-22-2112
- ・大河原労働基準監督署 柴田郡大河原町字新東 24-25 ☎0224-53-2154
- ・瀬峰労働基準監督署 栗原市瀬峰下田 50-8 ☎0228-38-3131



### 《在留資格の変更手続き》

就職が決まった「留学生」が就労可能な在留資格へ変更申請を行う場合、または、すでに就労可能な在留資格を取得して働いている人が、別の在留資格が必要な仕事に転職をする場合は、自分で入国管理局に行き手続きを行ってください。必要書類は①在留資格変更許可申請書②パスポート③外国人登録証明書④その他必要書類です。平成 21 年 9 月 1 日から提出書類が変更されましたので、詳細は入国管理局のホームページでご確認ください。

◇入国管理局各種手続案内

<http://www.immi-moj.go.jp/> (日本語・中国語・韓国語・英語・ポルトガル語・スペイン語)

◇東京外国人雇用サービスセンター ☎03-3588-8639

<http://www.tfemploy.go.jp/> (日本語・英語・中国語)



日本語 **中文** 한국어・English・Português

## 在日本工作 ②

～工作以后 / 发生冲突时～



在前期的「多语种瓦版」里,就有关在宫城县内找工作时公共职业安定所的利用方法和最低工资、在留资格等作了一些简单的说明。这期向大家介绍有关在工作时,必须要注意的事项和万一发生冲突时的咨询处等。

### 《确认劳动条件》

工作(包括小时工)定下来后,最好和雇主交换劳动合同书(雇用合同)。劳动基准法规定雇用劳动者时必须书面明记工资、劳动时间、其他劳动条件。另外,劳动基准法还规定有关工资、劳动时间、休息日、年间带薪休假、退職、解雇等、从录用到退職期间的劳动条件原则及决定最低限度的规则。

合同是非常重要的文件,请务必确认好内容后再签名或盖章。内容不太明白时,不要马上签名或盖章、请负责人再度说明或先带回家请懂日语的人帮助自己确认、要把握好自己的劳动条件。有的工作单位可能没有合同书、但也不要只在口头上商定、请向雇主领取明记劳动条件的文件(劳动条件通知书)。到辞职为止要把合同书或劳动条件通知书慎重保管好。

### 《加入劳动保险(劳灾保险和雇用保险)》

劳动保险分为①劳动者灾害补偿保险和②雇用保险。一般称为①劳灾保险、②失业保险。劳动保险由雇主办理加入手续。只要雇用劳动者、就必须缴纳劳动保险金。

①劳灾保险是指因工作而受伤或生病时、死亡时、上班路上受灾时等、针对受灾劳动者或遗族、国家代替雇主提供必要补偿的保险。保险金由雇主负担。

◇宫城劳动局<各种咨询窗口的介绍> <http://www.miyarou.go.jp/window/index.html>

◇宫城劳动局<劳动法指南> <http://www.miyarou.go.jp/guidebook/yondemiruccha.pdf>



②雇用保险是为了使加入者在失业时能安心再找工作、在满足一定条件时支付失业补贴的保险。只要在就业期间中缴纳了一定期间的雇用保险金、失业时就可领取补贴(失业补贴)。保险金由雇主和劳动者各自负担。但有的劳动条件不能加入雇用保险、请向公司确认。雇用保险的缴纳内容记载在工资单上、请一定把工资单保管好。

在公共职业安定所办理申请雇用保险的支付手续。届时需要「离职票(离职证明书)」,请务必在工作单位领取后提交给公共职业安定所。

◇公共职业安定所网上服务「雇用保险关系」

[https://www.hellowork.go.jp/insurance/insurance\\_guide.html](https://www.hellowork.go.jp/insurance/insurance_guide.html)



### 《万一发生了冲突》

尽管确实签好了合同、努力工作、也有可能发生工资和劳动条件的冲突。

劳动基准监督署受理有关「劳动条件」的咨询和查询。劳动基准监督署是国家机关、实施对有关工资、劳动时间、休假等各方面冲突的调查和指导。前去咨询时、请携带开始工作时签署的雇用合同书、工资清单或记载有工资金额的工资袋等劳动关系的资料。用日语咨询感觉困难时、可利用设置于宫城县国际交流协会(MIA)内的「宫城外国人咨询中心」(☎022-275-9990)、根据情况劳动基准监督署会安排翻译。

请在最近的公共职业安定所进行有关「雇用保险」的咨询和查询。仙台市内在住者请利用公共职业安定所的「外国人雇用服务台」(参照『瓦版』vol.29)。

### 《县内的劳动基准监督署》

- ・仙台劳动基准监督署 仙台市宫城野区铁炮町 1 仙台第 4 合同庁舎 ☎022-299-9071
- ・石巻劳动基准监督署 石巻市泉町 4-1-18 ☎0225-22-3365
- ・古川劳动基准监督署 大崎市古川站南 2-9-47 ☎0229-22-2112
- ・大河原劳动基准监督署 柴田郡大河原町字新東 24-25 ☎0224-53-2154
- ・瀬峰劳动基准监督署 栗原市瀬峰下田 50-8 ☎0228-38-3131



### 《在留資格の変更手續》

已经找到工作的「留学生」在申请能就业的在留资格时、或者已经持有能就业在留资格并正在工作者、因

转行而需要其他在留资格时、请本人到入国管理局办理手续。需要的资料如下:①在留资格变更许可申请书(在留资格变更许可申请书)②护照(パスポート)③外国人登录证明书④其他必要文件。从平成 21 年 9 月 1 日起需要提交的文件有所变更、请在入国管理局的网页上确认详细内容。

◇入国管理局各种手续指南 <http://www.immi-moj.go.jp/> (日语·中文·韩语·英语·葡萄牙语·西班牙语)

◇东京外国人雇用服务中心 ☎03-3588-8639

<http://www.tfemploy.go.jp/> (日语·英语·中文)

日本語·中文 **한국어** English·Português

## 일본에서 일하기 ②



~ 취직한 뒤에 / 문제가 생기면 ~

지난 호 ‘다언어 카와라판’에서는 미야기현 내에서 일자리를 찾을 경우에 헬로우워크를 이용하는 방법, 그리고 최저임금, 재류자격 등에 대하여 간단하게 설명했습니다. 이번에는 실제로 취직할 때 조심해야 할 일이나 만일 문제가 생겼을 경우의 상담처 등을 소개하겠습니다.

### 《노동조건의 확인》

일자리(파트타임 포함)가 결정되면 고용주와 노동(고용)계약서를 주고 받는 것이 바람직합니다. 노동기준법에 있어서 노동자를 채용할 경우에는 임금, 노동시간, 기타 노동조건을 서면으로 밝히도록 정해져 있습니다. 또한 노동기준법에서는 임금, 노동시간, 휴일, 연차유급휴가, 퇴직, 해고 등 채용시부터 퇴직시까지의 노동조건의 원칙이나 결정에 관한 최저한도의 규칙을 정하고 있습니다.

계약서는 대단히 중요한 서류이므로 내용을 잘 확인한 다음에 싸인이나 날인을 하십시오. 내용을 잘 모를 경우에는 싸인이나 날인을 즉시 하지 말고 담당자로부터 설명을 듣거나 일단 가지고 돌아가서 일본어를 아는 사람을 통하여 확인하는 등, 본인이 노동조건을 파악하도록 하십시오. 만일 계약서가 없을 경우에도 구두로만 약속하지 말고 노동조건을 분명히 한 서면(노동조건 통지서)을 받기 바랍니다. 계약서 또는 노동조건 통지서는 일을 그만둘 때까지 소중히 보관하십시오.

### 《노동보험(노동자 재해보상 보험과 고용보험)의 가입》

노동보험은 ①노동자 재해보상 보험과 ②고용보험이 있습니다. 일반적으로 ①은 노재보험 ②는 실업보험이라고 불려지고 있습니다. 노동보험은 고용주가 가입수속을 합니다. 노동자를 한 명이라도 고용하면 반드시 가입하여 노동보험료를 납부해야 합니다.

①노재보험은 일을 하다가 부상을 당하거나 병에 걸렸을 경우, 사망 또는 출퇴근 도중에 재해를 입었을 경우 등에 피해(재해를 입은) 노동자나 유족에게 국가가 고용주를 대신하여 필요한 보상을 하는 보험입니다. 보험료는 고용주가 부담합니다.

◇미야기노동국 < 각종상담창구안내 > <http://www.miyarou.go.jp/window/index.html>

◇미야기노동국 < 노동법 가이드북 > <http://www.miyarou.go.jp/guidebook/yondemiruccha.pdf>

②고용보험은 가입한 사람이 실직했을 경우에 편한 마음으로 재취업활동을 할 수 있도록 일정한 조건이 충족되면 실업급부금을 지급하는 것입니다. 일을 하는 동안에 일정기간 고용보험료를 납부하면 실직했을 때에 급부금(실업 수당)을 지급받습니다. 보험료는 고용주와 노동자가 각각 부담합니다. 단, 노동조건에 따라서 고용보험에 가입할 수 없는 경우가 있으므로 직장에 확인하시기 바랍니다. 고용보험 납부는 급여명세서에 기록되므로 명세서를 보관하도록 합니다.

고용보험 급부신청수속은 헬로우워크에서 합니다만 그 때 ‘이직표(이직증명서)’가 필요하므로 직장에서 반드시 받아 놓고 헬로우워크에 제출하십시오.

◇헬로우워크 인터넷서비스 ‘고용보험관계’

[https://www.hellowork.go.jp/insurance/insurance\\_guide.html](https://www.hellowork.go.jp/insurance/insurance_guide.html)



### 《문제가 생겼을 때》

계약을 확실히 주고 받으며 열심히 일을 하더라도 임금이나 노동조건 등으로 문제가 생길 경우가 있을지도 모릅니다.

‘노동조건’에 관한 상담 및 문의는 가까운 노동기준감독서로 하십시오. 노동기준감독서는 국가기관으로 임금, 노동시간, 휴가 등의 문제점에 대하여 조사, 지도를 실시합니다. 상담하러 갈 경우에는 일을 시작할 때 주고 받은 고용계약서, 급여명세서나 급여가 적혀 있는 급여봉투 등 노동관계자료를 지참하십시오. 일본어로 상담하기가 어려울 경우에는 미야기현 국제교류협회(MIA)에 설치된 ‘미야기 외국인 상담센터’ (☎022-275-9990)를 이용할 수 있으며, 경우에 따라서는 노동기준감독서가 통역인을 배치할 때도 있습니다.

‘고용보험’에 관한 상담, 문의는 가까운 헬로우워크에 하십시오. 센다이 시내에 거주하는 분은 헬로우워크 센다이의 ‘외국인 고용서비스 코너’를 이용하시기 바랍니다. (“카와라판” vol.29 참조)

### 《미야기현 내의 노동기준감독서》

- 센다이 노동기준감독서: 센다이시 미야기노쿠 닛포마치 1 센다이 제 4 합동청사 ☎022-299-9071
- 이시노마키 노동기준감독서: 이시노마키시 이즈미초 4-1-18 ☎0225-22-3365
- 후루카와 노동기준감독서: 오오사키시 후루카와 에키미나미 2-9-47 ☎0229-22-2112
- 오오가와라 노동기준감독서: 시바타군 오오가와라마치 아자 싱히가시 24-25 ☎0224-53-2154
- 세미네 노동기준감독서: 구리하라시 세미네 시모다 50-8 ☎0228-38-3131

## 《재류자격 변경수속》

취직이 결정된 ‘유학생’ 이 취로가능한 재류자격으로 변경신청을 할 경우, 또는 이미 취로가능한 재류자격을 취득하여 일하고 있는 사람이 다른 재류자격이 필요한 일로 전직할 경우는 본인이 입국관리국으로 가서 수속을 밟으십시오. 필요서류는 ①재류자격 변경허가 신청서 ②여권 ③외국인등록증명서 ④기타 필요서류입니다. 2009년 9월 1일부터 제출서류가 변경되었으므로 자세한 사항은 입국관리국 홈페이지를 참조하십시오.

◇입국관리국 각종수속안내

<http://www.immi-moj.go.jp/> (일본어·중국어·한국어·영어·포르투갈어·스페인어)

◇도쿄 외국인고용서비스센터 ☎03-3588-8639

<http://www.tfemploy.go.jp/> (일본어·영어·중국어)



日本語・中文・한국어 **English** Português

## Working in Japan ②

### ~Once You Have Found Work / Troubleshooting at Work~

In the previous edition of the KAWARABAN, we explained briefly how to use Hello Work office when searching for a job in Miyagi, and also gave details about minimum wage and status of residence. In this edition, we will introduce points of caution for when you begin working as well as consultation outlets in case you run into trouble at work.

### 《Confirmation of Labor Conditions》

Once you have successfully found work (including part-time jobs), it is best to sign an employment contract with your employer. According to the Labor Standards Act, when employing an employee, employers must clearly define, in writing, labor conditions such as wages, hours, etc. The Labor Standards Act also outlines the minimum rules, from the start of employment to retirement, regarding principles and determination of labor conditions including wages, working hours, holidays, paid leave, retirement, dismissal, etc.

A contract is a very important document, so make sure to confirm its contents thoroughly before signing or stamping it with your personal seal. If there are any points that are unclear to you, do not sign / stamp the document. Have the employer clarify these points, or take the document home with you and have it looked at by someone who understands Japanese. Be certain that you understand the terms of employment in full. Depending on the workplace you may not receive a formal contract. However, even under these circumstances it is important to have the terms of your employment stipulated on paper (a notice of employment). Do not rely on just a verbal promise. Be sure to keep your contract / notice of employment in a safe place until the end of your employment.

### 《Taking out Labor Insurance (Industrial Accident Insurance and Employment Insurance)》

There are two types of labor insurance, 1. *Rōdōsha Saigai Hoshō Hoken* (Worker's Accident Compensation Insurance) and 2. *Koyō Hoken* (Employment Insurance). Generally they are referred to as 1. *Rōsai Hoken* (Industrial Accident Insurance) and 2. *Shitsugyō Hoken* (Unemployment Insurance). Employers are responsible for application procedures for labor insurance. Even if only employing a single person, they absolutely must apply for labor insurance and pay insurance fees.

①Worker's Compensation is an insurance policy under which the government provides necessary compensation in stead of the employer in the event of an employee's injury, sickness, death, or accident incurred during commute to work. Insurance fees must be paid by employers.

◇Miyagi Labor Bureau < Consultation Information >

<http://www.miyarou.go.jp/window/index.html>

◇Miyagi Labor Bureau < Labor Law Guidebook >

<http://www.miyarou.go.jp/guidebook/yondemiruccha.pdf>

②Employment Insurance provides enrollees who have lost their jobs (providing they meet certain requirements) with unemployment benefits, so as to provide financially security while they look for a new job. If insurance fees are paid during the period in which an employee is working, should the employee lose their job, they will be provided with unemployment benefits. Both employers and employees share responsibility for these insurance fees. However, depending on the terms of employment, there are certain cases under which one cannot apply for employment insurance. Confirm this with your employer. Insurance fees payments are listed on your payslip, so be sure to keep this safe.

When applying for Employment Insurance benefits, you must undergo application procedures at Hello Work office. A *Rishoku Shōmeisho* (proof of loss of employment slip) is necessary to undergo these procedures, so be sure to get one from your workplace and submit it to Hello Work office.

◇Hello Work Internet Service 「Employment Insurance」

[https://www.hellowork.go.jp/insurance/insurance\\_guide.html](https://www.hellowork.go.jp/insurance/insurance_guide.html)



### 《In Case You Run into Trouble》

Even if you sign a contract and work hard, you still may run into trouble concerning wages and labor conditions.



For consultation/inquiries related to “labor conditions,” please visit your nearest Labor Standards Inspection Office. A Labor Standards Inspection Office is a government organization that is responsible for inspecting/directing problems related to wages, working hours, holidays, etc. When going to receive consultation, please bring with you all documents related to your employment situation, including the employment contract you signed when you started working and your payslips (or, if you do not receive payslips, the envelopes in which you are given your wages with the wages received written on them). If you think you will have a hard time receiving consultation in Japanese, you can use the Miyagi International Association’s (MIA) “Miyagi Support Center for Foreign Nationals” (022-275-9990). Also, in certain cases the Labor Standards Inspection Office might be able to provide interpretation.

For consultation on “Employment Insurance” please visit your nearest Hello Work office. For those who live in Sendai, please use the Hello Work Sendai “Foreign National Employment Service Corner.” (Refer to KAWARABAN vol. 29).

### 《Labor Standards Inspection Offices in Miyagi Prefecture》

- Sendai Labor Standards Inspection Office : Sendai Dai 4 Godo Chosha, 1 Teppo-machi, Miyagino-ku, Sendai-shi ☎022-299-9071
- Ishinomaki Labor Standards Inspection Office : 4-1-18 Izumi-cho, Ishinomaki-shi ☎0225-22-3365
- Furukawa Labor Standards Inspection Office : 2-9-47 Furukawa-eki Minami, Osaki-shi ☎0229-22-2112
- Ogawara Labor Standards Inspection Office : 24-25 Aza shinigashi, Ogawara-machi, Shibata-gun ☎0224-53-2154
- Semine Labor Standards Inspection Office : 50-8 Shimoda, Semine, Kurihara-shi ☎0228-38-3131



### 《Procedures for Changing Status of Residence》

When a “College Student” who has found work applies to change to a work-eligible status of residence, or, when a working person who already has a work-eligible status of residence takes up another job that requires a different status of residence, they must go to the Immigration Bureau in person and undergo the necessary procedures. Documents you will need to bring with you are 1) *Zairyū Shikaku Henkō Kyōka Shinseisho* (Application for Change of Status of Residence) 2) Your passport 3) Your Alien Registration Card 4) Any other required documents. The documents necessary to be submitted were changed as of September 1<sup>st</sup>, 2009, so please visit the Immigration Bureau’s homepage for detailed information.



◇Immigration Bureau Procedures Guidance <http://www.immi-moj.go.jp/> (Japanese / Chinese / Korean / English / Portuguese / Spanish)

◇Tokyo Employment Service Center for Foreigners ☎03-3588-8639 <http://www.tfemploy.go.jp/> (Japanese / English / Chinese)



日本語・中文・한국어・English

**Português**

**Trabalhar no Japão ②**

~Após conseguir um emprego / Problemas no Trabalho~



Na edição anterior do 「Kawaraban Multilíngue」 abordamos resumidamente à respeito da procura de emprego na Hello Work na província de Miyagi, sobre salário mínimo e também à respeito do tipo de visto de permanência..Nesta edição, apresentaremos algumas observações e cuidados a serem tomados quando iniciar o trabalho além de apresentar alguns locais de informações quando houver problemas trabalhistas.

### 《Verificação das Condições Trabalhistas》

Uma vez definido o emprego(incluindo serviço temporário) o ideal é que se faça um contrato (trabalhista) por escrito entre empregado e empregador. No contrato trabalhista deve constar as horas de trabalho, salário e outras condições trabalhistas fixadas pela lei das bases de trabalho. Na lei das bases trabalhistas estão definidos princípios e regras estabelecidas como condição mínima de trabalho, desde o recrutamento até a aposentadoria no que se refere a questões de salário, horas de trabalho, folgas semanais, folgas anuais, demissões.

O contrato trabalhista é um documento muito importante que deve ser muito bem analisado antes de ser assinado. No caso de haver dúvidas em relação ao conteúdo do contrato é aconselhável não assinar o documento antes de esclarecer as dúvidas com o responsável ou levar para casa e esclarecer as dúvidas com alguém que entenda o japonês procurando sempre conhecer as leis trabalhistas. É possível que em alguns locais de trabalho não haja um contrato de trabalho mas mesmo nesse caso não aceitar contrato verbal procurando receber um documento das condições trabalhistas (informativo das condições trabalhistas). O contrato trabalhista ou o informativo das

condições trabalhistas é um documento que deve ser guardado em segurança durante todo o período em que estiver empregado.

### «Inscrição no Seguro Trabalhista (Seguros de Acidentes na Indústria e Seguro Empregatício)»

①Seguro de Acidentes na Indústria e ②Seguro Desemprego são os tipos de Seguro Trabalhista existentes. No geral são conhecidos como ①Seguro contra Acidentes e ②Seguro Desemprego. A entrada no Seguro Trabalhista é providenciada pelo empregador. Mesmo havendo somente um funcionário é obrigatório a filiação e o pagamento do Seguro Trabalhista.



Em caso de acidente de trabalho, doenças contraiadas no ambiente de trabalho, no caso de falecimento ou acidente a caminho do trabalho o ①Seguro de Acidentes na Indústria compensa o trabalhador ou a família do trabalhador sendo que o governo passa a fazer a compensação necessária no lugar do empregador. O empregador é responsável pelo pagamento das mensalidades do seguro.

◇Secretária de Trabalho de Miyagi < Guia de Consulta Geral >

<http://www.miyarou.go.jp/window/index.html>

◇Secretária de Trabalho de Miyagi < Manual das Leis Trabalhistas >

<http://www.miyarou.go.jp/guidebook/yondemiruccha.pdf>



No caso do trabalhador perder o emprego e estar inscrito no ②Seguro Empregatício existe a segurança de procurar um novo emprego pois preenchendo alguns requisitos poderá receber benefícios (salário desemprego). As despesas de mensalidade do Seguro serão divididas pelo empregado e empregador. Dependendo de algumas condições trabalhistas não é possível a inscrição no Seguro Empregatício portanto é aconselhável observar bem esse detalhe. Conservar muito bem os extratos salariais pois os benefícios do Seguro Empregatício só poderão ser pagos mediante apresentação dos mesmos.

O requerimento para adquirir os benefícios ao Seguro Empregatício podem ser realizados nas agência da Hello Work mediante um documento 「pedido de afastamento de emprego (comprovante de afastamento do emprego)」 obtido no próprio local de trabalho.

◇Informações da Hello Work pela Internet 「Seguro Empregatício」

[https://www.hellowork.go.jp/insurance/insurance\\_guide.html](https://www.hellowork.go.jp/insurance/insurance_guide.html)

### «Na ocorrência de problemas»

Mesmo trabalhando mediante um contrato de trabalho e trabalhando corretamente podem ocorrer problemas relacionados a salário ou leis trabalhistas.

No esclarecimento de dúvidas e obtenção de informações 「Condições Trabalhistas dirigir-se a Inspetoria das Bases Trabalhistas mais próxima. A Delegacia das Normas Trabalhistas é um órgão governamental que orienta a inspeção de problemas trabalhistas relacionados a salário, horas de trabalho e folgas. Levar consigo o contrato de trabalho, comprovantes de pagamento e todos os documentos relacionados ao trabalho. Na dificuldade de comunicar-se entrar em contato com o 「Centro de Informações para Estrangeiros」 do Centro Internacional de Miyagi (MIA) (☎022-275-9990), podendo também em certos casos solicitar um tradutor a Delegacia das Normas Trabalhistas.



Para obter informações, esclarecer dúvidas relacionadas ao 「Seguro Empregatício」 dirija-se ao Hello Work mais próximo. Para os moradores que vivem em Sendai, dirigir-se ao Hello Work Sendai 「Seção de Trabalho ao Estrangeiro」. (『Informativo Kawaraban』 num.29)



### «Delegacia das Normas Trabalhistas na província»

- Delegacia das Normas Trabalhistas de Sendai  
Sendai-shi Miyagino-ku Teppoumachi 1 Sendai Dai4 Goudouchousha ☎022-299-9071
- Delegacia das Normas Trabalhistas de Ishinomaki  
Ishinomaki-shi Izumichou 4-1-18 ☎0225-22-3365
- Delegacia das Normas Trabalhistas de Furukawa  
Osaki-shi Furukawa Ekiminami 2-9-47 ☎0229-22-2112
- Delegacia das Normas Trabalhistas de Ogawara  
Shibata-gun Ogawara-machi Aza Shin Higashi 24-25 ☎0224-53-2154
- Delegacia das Normas Trabalhistas Kurihara-shi Sekine Shimoda 50-8 ☎0228-38-3131



### «Alteração do Status do Visto»

「Estudantes estrangeiros」 que após finalizarem seus estudos e que encontrem trabalho devem realizar a alteração do seu visto dirigindo-se pessoalmente ao escritório da Imigração mais próximo sendo que o mesmo também ocorre para aqueles que mudarem de tipo de trabalho. Documentos necessários são ①Formulário de alteração do status do visto ②Passaporte ③Carteira de Estrangeiro ④além de outros documentos. No dia primeiro de setembro de 2011 ocorrerá algumas alterações em relação aos documentos necessários: para maiores detalhes visitar a Home Page oficial da Imigração.

◇Informações Imigração a respeito dos documentos necessários para alteração do visto

<http://www.immi-moj.go.jp/> (Japonês, Chinês, Coreano, Inglês, Português, Espanhol)

◇Seção de Empregos para Estrangeiros de Tóquio ☎03-3588-8639

<http://www.tfemploy.go.jp/> (Japonês, Inglês, Chinês)

